

この PDF は以下の書籍の II-7「あなたは本をもっていますか?」(pp.32-33)を抜粋したものです。

長田俊樹 & Madhu Purti. 2022. 『ムンダ語 夏期言語研修ムンダ語教本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

7 あなたは本をもっていますか？

例文

1. *am-ta[?]-re kitab mena[?]?*
2. *kaa, añ-ta[?]-re do bano[?]. soma-ta[?]-re mena[?].*
3. *ena do-ñ itu-an-a*
4. *añ-a[?] oṛa[?]-re kitab do moyod-o bano[?].*
5. *ke, mendo siu[?]-calu[?] hoṛo-ko-ta[?]-re do uri[?]-merom-ko mena[?]-ko-a, hecika?*
6. *hee, ale-a[?] oṛa[?]-re-o uri[?]-merom-ko mena[?]-ko-a.*
7. *oṛa[?]-re kami hoṛo-ko mena[?]-ko-a ci?*
8. *hee, hon-ko mena[?]-ko-a. kuṛi hon-kin bar hoṛo-kin mena[?]-kin-a, ad moyod koṛa hon mena[?]-i-a.*

和訳

1. 「あなたは本を持っていますか？」
2. 「いいえ、わたしは持っていません。ソマが持っています。」
3. 「それは知っています」
4. 「わたしの家には一冊も本はありません。」
5. 「ふーん、でも、農業する人の家には、牛や山羊がいるじゃない。」
6. 「はい、わたしたちの家にも牛や山羊はいます。」
7. 「家に仕事をする人はいますか」
8. 「はい、こどもたちがいます。娘が二人います。そして、息子が一人います。」

英語の入門書などをみると、I have a book. という have 動詞を初歩の初歩としてならいます。ところが、ムンダ語ではこの have 動詞にあたるような動詞がありません。「だれそのところに、…がある」という表現で、have 動詞の代用をします。ここでも、有生名詞と無生名詞の区別に注意してください。

…をもっていますか。

1. 無生名詞：
ta[?]-re mena[?]
2. 有生名詞：
 - (a) 単数 *ta[?]-re mena[?]-i-a*
 - (b) 双数 *ta[?]-re mena[?]-kin-a*
 - (c) 複数 *ta[?]-re mena[?]-ko-a*

なお、have 動詞の欠如という特徴について一言をいっておくと、この特徴は南アジアではめずらしいものではありません。たとえば、ヒンディー語の場合を紹介します。

āp ke pās kitne paise hāī? 「あなたはいくらお金を持っていますか」

このヒンディー語を分析すると、*āp* 「あなた」 *ke* 「の」(普通は *ka* ですが、後ろの名詞によって変化します) *pās* 「側、ところ」を意味します。つまり、ここまでは「あなたのところに」となります。*kitne paise* 「いくら、パイサはインドのお金の単位です」、*hāī* は英語の *be* 動詞に当たるものです。文字通りの訳は「あなたのところには、いくらお金がありますか」です。これが「あなたはいくらお金を持っていますか」を意味します。まさに、ムンダ語と同じ構造を持っています。

練習問題

1). 次のムンダ語の質問に、ムンダ語で答えてください。

am ta²-re kitab mena² ci?

am ta²-re kuṛi hon mena²-i-a ci?

am ta²-re koṛa hon kin baria mena²-kin-a ci?

am ta²-re merom ko mena²-ko-a ci?

oṛa²-re kami hoṛo-ko mena²-ko-a ci?

2). 次の日本語をムンダ語に直してください。

ブドゥイ: あなたには娘さんがいますか。

エトワリ: わたしには二人の娘がいます。

ブドゥイ: あなたには息子さんがいますか。

エトワリ: わたしは(何人か) 息子がいます。

ブドゥイ: あなたは牛を持っていますか。

エトワリ: はい、我々(排他形)の家には牛と羊がいます。我々は農家です。

ブドゥイ: 農家にはお金がありません。

エトワリ: 我々にはお金がありません。